



6, 病院での会話



◆診察のときの受け答え 1

・お元気ですか？

がんじゅー やみしえーみ？

にんじやっさいびーみ？

⇒元気ですよ。

ちゃー がんじゅーどー。

⇒気分が悪いです。

ちむ あんまさっさー。

・夜はよく眠れますか？

ゆーろー にんじやっさいびーみ？

⇒よく眠れました。 いっぺー にんじやびたん。

・昨晚は、よく眠れましたか？

ちぬーぬ ゆーろー、ゆー にんだりーびーていー？

ゆーべー、ちゅふあーら にんじんそーちー？

「よく」 = 「ちゅふあーら」、「つふあーら」

・今日のご気分はいかがですか？

ちゅーぬ くくちえー ちゃー やいびーが？

ちゅーや しいー やんべー やみしえーみ？

⇒今日は良い気分ですよ。

ちゅーや しいー あんべー やんどー。

「良い気分」 = 「しいー やんべー」、「しいー あんべー」



⇒今日はいんまり良い気分ではない。

ちゅーや なんじゅー しいー あんべー あらんさー。

ちゅーや すぐりらんさー。

・気分の悪いところはありますか？

わっさる とうくまー ねーみそーらに？

どーぐるさー ねーみそーらに？

ちむ いほーなー あんそーらに？

⇒気持ちが悪いです。

どーぐるさー
ねーみそーらに？

ちむ あんまさっさー。

ちむ いほーなー やっさー。

・いつもと変わった様子はありませんか？

ひーじーとう かわたる くとー ねーみそーらに？

びちに かわたん とうくまー ねーびらに？

・どこか具合の悪いところはありますか？

まーがな わっさる とうくまー ねーみそーらに？

⇒どうもないですよ。 ちゃーん ねーびらん。

⇒少し頭が痛いです。 ちぶるえんぐわー すっさー。

ちぶるやんぐわー すっさー。

・どこか痛いところはありませんか？

まーん やむん とうくまー ねーびらに(ねーらに)？

まーぬ やむが？ (年下に対する言い方)





・どのように痛みますか？

ちゃーし やまびーが？

ちゃぬ ふーじー やいびーが？ (どんな感じですか？)

・どこが痛いですか (痛いの) ？

まーぬ やまびーが (やむが) ？

⇒とても痛いです。

じこー やむっさー。

⇒そうでもありません。

なんじょー あらんさー。

⇒どこも痛くないです。

まーん やまんさー。 ちゃーん ねーらんさ。

・どうなさったの (どうしましたか) ？

ちゃー しみそーちゃが (ちゃー さびたが) ？

・大丈夫ですか？ ちゃーん ねーびらに？

⇒何でもないです (大丈夫です)。

ぬーん あいびらんさ (ちゃーん ねーびらんさ)。

・痛いかもしれませんが、一緒に頑張りましょう。

やみがすら わからんしが、まじょーい ちばらな。

やみがすらー わからんしが、まじょーい

ちばいびらな。

一緒に = 「まじょーい」「まじゅーん」



・かゆいところはどこですか？

いーごーさぬ とうくまー まー やいびーが？

いーごーさしえー まー などーいびーが？

こーさしえー まー やが？ (かゆいのはどこ？)

⇒頭がかゆい。 ちぶるぬ いーごーさん。

ちぶるぬ こーさん。

・足がしびれる。 ひさ ひらくろーん。

ひさ しるくろーん。

⇒ちくちく痛い。 ひすひすーやんぐわー。

⇒鈍い痛み。 だるやん。 だるやんぐわー。

だるえんぐわー。

・強い痛み。 ぬちちりやん すん。 ぶちくん すんどー。

いっぺー やむっさー。

・暑い (あちさん) ・寒い (ひーさん)

◆診察のときの受け答え2

・検温をするので、ベッドで休んでいてください。

にちぐわー はかいくとう、ベッドんじ ゆくとーち

きみそーれー (ゆくとーちんそーれー)。

・着ている服を着替えましょう (着替えなさい)。

ちちょーる ちのー

けーみそーれー (ちん けーれー)。





・危ないですよ。

うかーさんどー。 ーじ やいびんどー。

・顔を洗ってください（顔、洗いましょう）。

ちら あらみそーれー（ちら あらいびら）。

・どのような食べ物が好きですか？

ちゃんぐとーる むぬが しち やみしえーが？

ぬー ふーさみしえーが？

・毎日、食事は美味しく召し上がっていますか？

めーなち、むのー まーしく うさがてい

めんしえーみ（うさがとーみしえーみ）？

・毎日の楽しみは何ですか？

めーなちぬ たぬしめー ぬー やみしえーが？

⇒テレビを観るのが楽しみです。

テレビ んーじゅしが たぬしみ やいびーん。

・何をして一日を過ごしていますか？

ぬーし ひーぐらし そーいびーが？

ぬーしち ひーぐらししち めんせーが？

・何か心配事はないですか？

ぬーがら しわぐとー ねーやびらに（ねーびらに）？

・早く元気になってください。

へーく がんじゅー なてい きみそーり。



・歩かないと、元氣になりませんよ。

あっちゃーあっちゃー しみそーらんねー、
ましえー ないびらんどー。

・おしっこを我慢していませんか？

しーばい にじてー ういびらに（めんそーらに）？

・トイレに行ってきたのですか？ めんそーちー？

ふーるかい めんそーちー？

ふーるかい いちみそーちゃんなー？

・トイレに行きたいのなら、気に（遠慮）
せずに言ってくださいね？

ふーるかい めんしえーねー、くめーきらんぐとう

いち くみそーりよー。

ふーるかい いちぶさいねー、えんりよ

さんぐとう いみそーりよーやー。

・今日はよく頑張りましたね。

ちゅーや ゆー ちばみそーちゃんやー。

ちゅーや ゆー ちばんそーちゃんやー。

・お元気で！ ちゃー がんじゅー しみそーりよー。

ちゃー がんじゅー そーちみそーりよー。

⇒はい。あなたも頑張りなさい。（「お元気で！」に対する返事）

はい（いー）。やーん ちばとーきよー。





日常でよく使うしまくとうば

(ひーじー ゆー ちかいる しまくとうば)

◆食事のときに使うことば

- ここに置きましょうね。

くまんかい うちよーちゃびら (うちやびら)。

- どのような食べ物が美味しい (好き) ですか？

ちゃんぐとーぬ むんが まーさいびーがやー？

ちゃんぐとーぬ かみむんが しち やいびーが？

ちゃぬふーじー かみむんが しち やんせーが？

まーさん = 美味しい しち = 好き

- たくさん食べてくださいね (食べなさい)。

だてーん うさがみそーりよー (かめー)。

(子どもに対しての言い方)

かめー！

わたぬ みー かみよー。

- 美味しいですか？

まーさいびーみ？ (年輩の方に対する普通の言い方)

まーさみしえーみ？ (丁寧な言い方)

まーさんなー (まーさみ)？ (子どもや年下に対する言い方)

- 美味しかったですか (美味しかった)？

まーさいびたんなー (まーさていー)？



- 召し上がりましたか？

うさがみそーちー？ うさがんそーちー？

- お召し上がりください。

うさがみそーれー。 うさがんそーれー。

- 何が好きですか？

ぬーぬ しち やいびーが？

ぬーぬ しち やみせーが？

ぬーぬ しちゆがやー？

- 何が嫌いですか？

ぬーぬ しちやびらんが？

ぬーぬ ちれー やいびーが？

- 「あふあさん (あわさん)」 (薄い味)

- 「あじぢゆーさん・あじくーたー」 (濃い味)

- 「すーさん・からさん・すーからさん」 (辛い・塩辛い)

- 「かたぢやー」 (濃いお茶) ・「んじやさん」 (苦い)

◆問いかげのことば

- 何でも聞いてください。

ぬー やていん ちち きみそーりよー (きみそーれー)。

ぬーんくい ちちんそーれー。

- 困ったことはありませんか？

くまとーしえー ねーびらに (ねーやびらに)？





・どこへいらっしゃたんですか？

まーかい めんそーちやが？

まー もーちやが？

まー
もーちやが？



・昔の読谷村について教えてください。

んかしぬ ゆんたんじゃぬ くとぅ ならーち

きみそーれー。

※「きみそーれー」は、地域や人によって「くいみそーれー」や

「きんそーれ」と発音する場合があります。

ならーち きみそーれー。



・出身はどこですか？

ㇿんまりじまー まー やみしえーが？

ㇿんまりじまー まー やみせーが さい？

しまー まー やみせーが？

ㇿんまれー まー やが？（「出身はどこ？」）

⇒大湾の出身です。＝わんぬ ㇿんまり やいびーん。

⇒都屋の出身です。＝とぅやー ㇿんまり やいびーん。

⇒座喜味の出身です。＝じゃちみんつ(ちゆ) やいびーん。

※地名 大湾＝わん

都屋＝とぅやー 座喜味＝じゃちみ



・読谷の言葉を教えてください。

ゆんたんじゃ くとぅば ならーち きみそーれー。

// ならーち とぅらしえー。

・お疲れさまでした。

くたんれー ねーみそーらに？（お疲れではないですか？）

ㇿうたてー めんそーらに？（お疲れではないですか？）

ㇿうーたんそーちやらやー。（お疲れでしょう。）

・明日もよろしくお願いします。

あちやーん ゆたしく うにげー さびら。

・お先に失礼します（お先に）。

さち ぐぶりー さびら（さち ないびら）。

・それでは、また来ます。

とー あんしえー、また ちやーびーさ。

また ちやーびらいいー。（また来ましょうね。）

・ごめんください。

ちやーびらたい。（女性） ちやーびらさい。（男性）

・いらっしゃいませ（よく来たね）。

めんそーれー（もーれー）。 ゆー ちえーさやー。

・気をつけてお帰りください（帰りなさい）。

きー ちきてい けーみそーりよー。

ちに ちきてい けーりよー。



8, ことわざ



沖縄島／読谷

- ・「じんとう めちとー さゆー やさ」(お金と命は左右だよ)「お金と命は、どちらも大事に下さい。」
- ・「まくとうぬ いーねー ゆみぬ やーん たたん」
(誠の上には、弓の矢も立たない)「誠(正直)になりなさい。」
- ・「いちみる こーこー」(生きていうちに親孝行)「生きていうちに親孝行を下さい。」
- ・「くとうば じんじけー」(言葉は、お金の使い方)「言葉はお金と同じようによく考えて使いなさい。」
- ・「はなしーや かん ちきてい しーよー」(話はよく噛んで下さいよ)「話をするときには、よく考えて話しなさいよ。」



- ・「なんじる くわっちー」(働くことがご馳走)「難儀をしない(働かない)とご馳走は出ないよ。」
- ・「くわっちー さー むぬぐる しーよー」(ご馳走が出たら、何か他の意図があるかもしれないので気をつけなさいよ。)
- ・「たーむのー はじらー」(田イモの葉は(水)を弾く)「田イモの葉のように水を弾くことから、厚顔無恥の人に対する例え。」
- ・「きーぬ まがいや ちかーりーしが、ちゆぬ まがいや ちかーらん」(木は曲がっても使えるが、人は曲がっていると使い物にならない)「曲がっている木は使えるが、根性が曲がった人は使い物にならない。」

9, タクシー運転手との会話



◆読谷でタクシーに乗る

まーかい やみせーが?



・どちらまで行きますか?

まーまでい めんせーが (まーかい いちゃびーが)?

まーかい やみせーが?

まーんき いつが? (どこに行くの?)

・読谷村役場まで行ってください。

ゆんたんじゃ やくばまでい づんじ めんそーれー。

// づんじ とうらしえー。

// そーてい づんじ とうらしえー。

・どの道から行けばよいですか?

まーぬ みちから いけー まし やいびーが?

まーぬ みちから いけー しまびーが?

まーぬ みちから いちゃびーが?

・国道58号から行ってください (行く方がよいです)。

国道58号から づんじ とうらしえー。

国道58号から いちゅしえー まし やさ。

・行き方は、あなた (運転手に) にお任せします。

いちさちえー、づやーぬ まし やる とうくるから

づんじ とうらしえー。



・ここを曲がってください。

くまから まがてい とうらしえー (きみそーり)。

・そこから、右 (左) に曲がってください。

くまから、にじり (ひじやい) んかい まがてい
きみそーり。(まがみそーれー)。

・ここで止めてください (お願いします)。

くまんじ とうみてい きみそーれー(とうらしえー)。

くま^うてい とうみみそーれー。(丁寧な言い方)

・ここでいいです。

くまんじ しむさ。

くま^うてい
とうみみそーれー。



・お幾らですか (幾ら) ?

ちゃっさ やいびーが (ちゃっさ やが) ?

・ちょうど千円になります。

ちんとう せんえん などーいびーさ (などーいびーん)。

・ありがとうございました。また利用してくださいね。

にへーでーびる。また ちかてい くみそーりよー。

ちんとう せんえん
などーいびーさ。

ちゃっさ
やいびーが?



沖縄県の様子

・沖縄県は日本で唯一、亜熱帯地域に属し、一年を通して温暖な気候で、暮らしやすい地域となっています。青く広がる海は、色鮮やかな熱帯魚やサンゴなどがすむ生き物たちの宝庫です。

そして、沖縄島のヤンバルや離島に残る森林では、日本や世界でもめずらしい植物や動物が生息しています。また、鮮やかに咲き誇る花や緑豊かな樹木からは、力強い生命力を感じます。



うちなーや 日本^{うてい} ただ ていーち、亜熱帯んかい なてい、にんじゅーとうーち めくさる とうくま、くらしやっさる しま などーいびーん。

おーつてんし ひるがとーる 海や、いるぢゅらさぬ いゆや サンゴとうかぬ くらちよーる いちむんぬ たからむん やいびーん。

あんし、うちなーじまぬ やんばるや はなりじまんかい ぬくとーる やま^{うてー}、やまとうや 世界^{うてい} みじらしー きーとう いちむしぬ くらちよーる

とうくま やいびーん。あんし、みぐとうに さちふくいる 花や おーつてんそーる きーからや、がんじゅーがんじゅーとう ぬちぢゅーさ かんじやびーん。





●読谷村の特徴

・読谷村は、沖縄島中部の西側に位置しています。
農業と漁業が盛んで、読谷山花織や、やちむんの里でも有名です。その他にも、人口が4万人余りで、日本で一番人口の多い村です。

・ゆんたんじゃぬ いー とくま

ゆんたんじゃや、うちなぬ なかぐる いりむていーんかい あいびーん。

はるさーとう いゆとうやーが さけーてい、ゆんたんじゃはなういや やちむんぬ さとうさーい なーうりとーいびーん。うぬ ふかにん、人口や 4万人 あまい ういびーん、日本うてい いちばん 人口が うふさる むらやいびーん。



●観光案内

・読谷村のいろいろな場所をご案内しましょう。

ゆんたんじゃぬ いるんな とくくる うんちけーさびら。



・座喜味城跡

15世紀の初めごろ、護佐丸によって築かれたグスクです。城壁は見事で、多くの観光客が訪れています。2000年12月2日「琉球王国のグスク及び関連遺産群」のひとつとして世界遺産に登録されました。護佐丸になった気分で、座喜味グスクを歩いてみるのも面白いかもかもしれません。

・じゃちみぐしく

15世紀ぬ はじみぐる、ぐさまるが ちゅくいみそーちやる ぐしく やいびーん。ぐしくぬ いしがちや みぐとう、だてーんぬ 観光客が ちょーいびーん。2000年12月2日「琉球王国のグスク及び関連遺産群」ぬ ていーちとうっし 世界いさぬんかい 登録 さつとーいびーん。ぐさまるんかい なたる くくるむち なたい、じゃちみぐしく あっち んじーねー いっぺー うむっさいびーん。



・あかぬくー（赤犬子宮）

琉球古典音楽の祖といわれるアカインコを祀った場所で、楚辺にあります。五穀豊穡を祈願する拝所となっています。

毎年3月4日の「さんしんの日」には、琉球古典音楽の演奏家によって、「かぎやで風節」が唱われます。

また、楚辺集落では、毎年9月20日、五穀を供え、琉球古典音楽奉納演奏を行っています。



・あかぬくー

琉球古典音楽ぬ むーとうとう いらっとーる あかぬくーうすめーぬ まちらっとーる とうくる なてい、すびんかい あいびーん。五穀豊穡 にんぐわんする うぐわんじゅ などーいびーん。

めーにん さんぐわち ゆっかぬ 「さんしんぬ ひー」ねー、琉球古典音楽ぬ しんしーたーが 「かじゃていふーぶし」 うたてい かりー ちきとーいびーん。

また、すびぶらくうてー、めーにん くんぐわち はちか、五穀ぬ うばん うさぎてい、琉球古典音楽 うたさんしんし、うぐわん うさぎとーいびーん。



・残波岬

残波岬は、県内でも有名な観光地です。釣りやダイビングを楽しむ人で賑わっています。

晴れた日には、慶良間の島々が見ることができます。残波岬公園には、日本一大きなシーサーがあって、多くの人々に親しまれています。

・じゃんぱみさち

じゃんぱみさちえー、うちなーじまうてい なーうっちよーる 観光地 やいびーん。いゆ くわーちやい ダイビング たぬしみする ちゅんちゃーっしはねーちよーいびーん。

いいー っわーちちねー、きらまじまぬ しまじまが んらりーびーん。じゃんぱみさちこーえんかいや、日本一 まぎさる シーサーが あてい、だてーんぬ ちゅんちゃーんかい ゆるくばとーいびん。



『語ろう 使おう しまくとうば』
『かたてい いか ちからな しまくとうば』
「ゆんたんじゃくとうば（読谷ことば）」

- 発行日：2019（平成31）年3月27日
- 監修：西岡 敏（沖縄国際大学総合文化学部教授）
- 構成・原稿執筆：宮城一春
- 読谷くとうば話者：松田平栄（大湾）、古堅宗彦（都屋）
喜友名昇（座喜味）
- 音声話者：大湾由美子（大湾）、長浜真勇（長浜）
喜友名昇（座喜味）
- 発行：沖縄県文化観光スポーツ部 文化振興課
〒900-8570
沖縄県那覇市泉崎1丁目2番2号
- 協力：しまくとうば普及センター（沖縄県文化協会）
センター長 波照間永吉
〒900-8570
沖縄県那覇市泉崎1丁目2番2号
文化振興課内
- 編集・制作：合資会社 沖縄時事出版
代表 名幸諄子
編集責任 呉屋栄治
〒900-0025 那覇市壺川1-3-10
TEL 098-854-1622（編集部）
- 写真：「海中風景」「やんばる国立公園」
「読谷山花織」「やちむんの里」
「座喜味城跡」「赤犬子宮」「残波岬」
提供：沖縄観光コンベンションビューロー